

## KUENTA ANNUAL 2010

### Informe di Presidente

#### Konsiderashonnan general

Rekuperashon di ekonomia mundial a kontinuá na 2010 despues di e reseshon severo kousá pa e krisis finansiero internashonal. Sinembargo, e ritmo di e rekuperashon a diferensia entre paisnan. Miéntras ekonomianan emergente i paisnan den desaroyo a registrá un kresementu ekonómiko konsiderabel, ekspanshon di ekonomianan avansá tabata basta moderá. E kresementu moderá di ekonomianan avansá tabata resultado di ahustenan den balansanan di institutonan finansiero i desaroyo suak riba merkado laboral. Ekonomia di Antianan Hulandes tambe a rekuperá di un forma moderá. Despues di un kontrakshon di 0.5% na 2009, ekonomia di Antianan Hulandes a krese solamente ku 0.1% na 2010. Ekspanshon ekonómiko na 2010 ta debí prinsipalmente na un kresementu den demanda públiko. Konsumo públiko a subi debí na oumento di gastunan relashoná ku produkto i servisio reflehando e proseso di desmantelashon di Antianan Hulandes. Mientrastantu, invershon públiko a krese, danki na implementashon di proyektonan di Inisiativa Sosial Ekonómiko (SEI). Kontrali na esei, demanda privá a kai komo konsekuensia di un bahada di invershon privá na 2010 kompará ku 2009. Kresementu den konsumo privá a kontrarestá e kontrakshon den demanda privá. Un kaida den demanda ekterior neto, ku tabata resultado di un subida di importashon di produkto i servisio kombiná ku un kaida den eksportashon a mitigá ekspanshon ekonómiko na 2010. Durante 2010, subida di preisnan internashonal di krudo i kuminda a resultá den mas preshon inflashonario. Konsekuentemente inflashon na Antianan Hulandes a subi di 1.6% na 2009 pa 2.8% na 2010.

Un análisis sektoral ta indiká ku produkshon a kai den mayoria sektor di ekonomia, pero e kaida mas pronunsiá tabata den e sektor di industria. E último aki tabata primeramente debí na un kaida den balor agregá di Refineria Isla komo resultado di e paro den produkshon di e refineria entre mart i desèmber 2010. Sektor di konstrukshon tambe a registrá resultado negativo. Despues ku diferente proyekto grandi a finalisá na 2009, entre otro ekspanshon di haf di Sint Maarten, no tabatin proyektonan di invershon grandi na e islanan durante 2010.

Aktivatnan di komersio por mayor i por menor a kai, ounke e kaida tabata ménos pronunsiá kompará ku na 2009. Un análisis di desaroyo riba kada isla ta muestra ku Sint Maarten en partikular a eksperensia un kaida den aktivitatnan di komersio por mayor i por menor. Ademas, aktivitatnan den zona liber di Kòrsou a baha reflehando un kaida den e kantidat di bishitante na zona liber.

Un kaida den e sektor di transporte, almasenahe i komunikashon, debí na entre otro prestashonnan negativo di e hafnan di e islanan, tambe a mitigá kresementu ekonómiko. Na 2010, e kantidat di barku i di karga ku a atendé a baha. Ademas, tantu transbordo komo almasenahe di petroli a registrá un bahada. Mientrastantu aktivitatnan di transporte aéreo a disminuí ya ku e kompanianan di aviashon lokal a transportá ménos pasahero. Un kresementu den aktivitatnan relashoná ku aeropuerto, reflehando mas tráfiiko di pasahero na Sint Maarten i Bonaire, a mitigá e kontrakshon den e sektor di transporte, almasenahe i komunikashon. Ademas, produkshon den e sektor di telekomunikashon a krese.

Aktivatnan a kai tambe den e sektor di restorant i hotèl tambe. Sinembargo, e kaida tabata ménos pronunsiá na 2010 kompará ku 2009. E resultadonan negativo den e sektor di restorant i hotèl ta debí na un kaida den turismo di estadia na Kòrsou. E último aki ta kousá pa un bahada den e kantidat di turista di estadia for di Suramérica, partikularmente Venezuela, mitigá parsialmente pa un kresementu den e merkadonan di Nortamérica i Oropa. Na Sint Maarten, turismo di estadia a krese danki na mas bishitante for di Oropa i Suramérica. Kontrali na esaki, e kantidat di bishitante for di Nortamérica i Karibe a baha. Mientrastantu, turismo di estadia na Bonaire a presta bon danki na mas bishitante for di Oropa i Karibe. Turismo di krusero a ekspandé na 2010 kompará ku na 2009 reflehando prinsipalmente un kresementu konsiderabel na Sint Maarten.

Kontrali na mayoria sektor, balor agregá real den e sektor finansiero a krese komo resultado di un subida di tantu servisionan finansiero doméstiko komo servisionan finansiero internashonal. E kresementu den e sektor di servisio finansiero doméstiko tabata konsekuensia di un subida den ingreso neto di bankonan komersial lokal. Mientrastantu, e ekspanshon den e sektor di servisio finansiero internashonal ta reflehá oumento den gastunan salarial i di sueldo

mas haltu huntu ku subida di otro gastunan operashonal.

E proseso di kambionan di struktura estatal den Reino Hulandes a dominá tur desaroyo den sektor públiko durante 2010. Riba 10 di òktober 2010, Antianan Hulandes a stòp di eksistí i Kòrsou i Sint Maarten a bira paisnan outónomo den Reino Hulandes. Mientrastantu, Bonaire, Saba i Sint Eustatius a bira munisipio spesial di Hulanda. Komo parti di e proseso di desmantelashon di Antianan Hulandes, Gobièrnu Hulandes a finansiá proyektonan di desaroyo na e islanan den kuadro di e Inisiativa Sosial Ekonómiko (SEI). Ademas, Gobièrnu Hulandes a sanea debe públiko di Antianan Hulandes. E proseso di saneamentu di debe a kuminsá na 2009 den forma di asistensia di pagamentu di e servisio di debe di Gobièrnu Sentral i Teritorio Insular di Kòrsou. Hulanda a kanselá tambe un parti grandi di debenan atrasá di Gobièrnu Sentral i e gobièrnunan di e diferente teritorionan insular. Riba 10 di òktober 2010 tur fiansa eksistente di Antianan Hulandes a traspasá pa Hulanda. Konsekuentemente, e tasa di debe nashonal a baha konsiderablemente di 74.0% na final di 2009 te e nivel balorá nai 32.3% na òktober 2010.

Gobièrnu Sentral i Teritorio Insular di Kòrsou a registrá un surplus den forma di kèsh di NAf.772,7 mion na 2010, esaki ta un mehorashon leve kompará ku 2009. E mehorashon aki ta resultado di un kresementu den entradanan di gobièrnu, mitigá pa un subida den gastunan. Entradanan di gobièrnu a krese danki na transferensha di impuesto riba dividènt dor di Hulanda relashoná ku e Areglo Fiskal pa Reino (BRK) i e saneamentu di debe Kontrali na esaki, entradanan di impuesto a baha pa motibu di un kaida den entradanan di impuesto riba produkto i servisio. Un subida den impuesto riba entrada i ganashi a kompensá parsialmente e kaida den entradanan di impuesto riba produkto i servisio. Entradanan ku no ta di impuesto tambe a baha komo resultado di ménos dividènt pagá na gobièrnu di Kòrsou dor di su kompanianan. Gastunan di gobièrnu a subi prinsipalmente debí na oumento den gastunan na sueldo i salario i produkto i servisio. Ménos transferensha i gastunan di interes a moderá esaki parsialmente. Transferenshanan a kai reflehando ménos transferensha di gobièrnu sentral pa gobièrnu di e teritorionan insular i otro entidatnan públiko despues di desmantelashon di Antianan Hulandes. E bahada den gastunan di interes tabata resultado di e traspasó di e debe públiko pa Hulanda na òktober 2010.

Meskos ku tabata e kaso na 2009, balansa di pago a registrá un surplus na 2010 reflehando un subida den reservanan internashonal neto. Sinembargo e subida den reservanan internashonal neto tabata ménos fuerte kompará ku e aña anterior. E surplus riba balansa di pago tabata resultado di finansiamentu eksterno ku a surpasá e défisit riba kuenta koriente. E kobertura promedio di importashon a subi te 4.3 luna ya ku e kresementu den reservanan ofisial a surpasá e subida den importashon di merkansia.

E défisit riba kuenta koriente a ampliá konsiderablemente na 2010 kompará ku na 2009, debí prinsipalmente na un bahada supstansial den transferenshanan koriente neto di eksterior kombiná ku un kaida den demanda eksterno neto. E redukshon konsiderabel den transferenshanan koriente neto tabata pa motibu ku gobièrnu Hulandes a transferí ménos fondo na 2010 kompará ku na 2009 pa paga bono, emití pa gobièrnu sentral i gobièrnu di Teritorio Insular di Kòrsou, ku a vense. E transferenshanan aki tabata relashoná ku e proseso di saneamentu di debe. Demanda eksterno neto a kontraé komo importashon di produkto i servisio a subi miéntras ku eksportashon a kai. E kresementu den importashon ta atribuí prinsipalmente na e subida di preis internashonal di krudo. Ademas, mas konsumo lokal a kontribuí na un subida den importashon dor di empresanan den zona liber. Eksportashon a kai pa motibu di un bahada den e montante ku Refineria Isla ta risibí pa su aktividatnan na Kòrsou (refining fee) ku ta resultado di e paro prolongá di produkshon di e refineria na 2010. Re-eksportashon di zona liber, partikularmente pa Venezuela, tambe a kai na 2010. E kontrakshon den eksportashon tabata mitigá pa un subida den entrada di divisa for di aktividatnan di bunker reflehando e oumento di preisnan internashonal di kombustibel. Ademas, entrada di divisa di sektor for di turismo a subi. Mientrastantu e balansa di entrada a mehorá reflehando ménos pago di interes i dividènt na eksterior, kombiná ku un oumento den entrada riba invershonnan den ekstrapanheria.

A finansiá e défisit riba kuenta koriente prinsipalmente pa medio di invershon direkto i préstamo neto for di ekstrapanheria. Invershonnan direkto neto a krese pa motibu di prinsipalmente un oumento di debe di kompanianan lokal ku nan kompanianan afiliá den ekstrapanhero i oumento di kompra di propiedat dor di no residentenan. Oumentu di préstamo neto for di ekstrapanhero tabata prinsipalmente resultado di e transferensha di Hulanda di impuesto riba dividendo ku kompanianan Hulandes a paga na nan kompania madre na Antianan Hulandes relashoná ku transakshonnan den añanan anterior. Ademas, repatriashon di fondonan di afó dor di institutonan finansiero lokal, bahada di saldo di kompanianan lokal na bankonan ekstrapanhero i un oumento di krédito komersial ku empresanan lokal a risibí riba importashon a kontribuí na e oumento di préstamo neto for di ekstrapanhero. Mientrastantu transferensha di kapital di afó a oumentá konsiderablemente komo ku gobièrnu Hulandes a asumí propiedat legal di tur fiansa habrí di Antianan Hulandes riba 10 di òktober 2010. Esaki ta splika tambe e ekspanshon konsiderabel di

invershon den akshon den ekstranhero komo tur kreditor di Antianan Hulandes awor tin un claim riba gobièrnu Hulandes.

E montante na sèn i plakanan di depósito a kontraé na 2010 debí na un kaida den aktivonan interno neto. E último aki por wòrdu atribuí prinsipalmente na un bahada den krédito neto na tantu gobièrnu sentral i e teritorionan insular reflehando e implementashon di e programa di saneamentu di debe. Krédito na sektor priva tambe a baha pa motibu di redistribushon di aktivo i pasivo di bankonan komersial despues di e kambionan di struktura estatal. Kontrario na esei, aktivonan eksterno neto a krese komo konsekuensia di e surplus riba balansa di pago, e echo ku gobièrnu Hulandes a asumí propiedat legal di tur fianza habrí di Antianan Hulandes riba 10 di òktober 2010, i e revaluashon di reservanan di oro.

Meskos ku tabata e kaso na 2009, Banko a relahá su polítika monetario na 2010 motivá pa e kobertura sólido di importashon i e kresementu moderá di krédito na sektor privá. Konsekuentemente, e porsentahe di reserva rekerí a wòrdu redusí kada luna ku 25 punto básiko te 7.75% na òktober 2010. Ademas, durante di benta na findishi di sertifikado di depósito (sd) kada kinsena, Banko a enfoká solamente riba refinansiamentu di sd-nan ku tabata vensiendo. Durante 2010, Banko a mantené su tasa ofisial di krédito na 1.00%.

### **Konsiderashonnan di maneho**

Despues di a bira paisnan outónomo den Reino Hulandes, Kòrsou i Sint Maarten a hañanan konfrontá ku diferente reto. Entre otro, gobièrnun di ámbos pais a haña tareanan i responsabilidatnan nobo i mester a krea un sistema atministrativo nobo. Na mes momento Kòrsou i Sint Maarten mester a kumpli ku tantu e norma di presupuesto i e norma di gastu di interes, manera akordá den e programa di saneamentu di debe. Ámbos pais, siendo ekonomianan chikitu i habrí, mester a enfrentá tambe un ambiente internashonal turbulento ku tabata resultado di entre otro instabilidat den preisnan di krudo i di kuminda. E desaroyonan aki ta demonstrá un biaha mas e echo ku komo nos ekonomianan ta chikitu i habrí, nos ta keda vulnerabel pa kambionan den ekonomia mundial. Pues, un lès importante ku nos por siña di tur esaki ta ku e status konstitushonal nobo no ta e solushon pa tur nos retonan institushonal i ekonómiko.

Un benefisio grandi di e proseso di kambionan estatal i partikularmente e programa di saneamentu di debe ta ku ámbos pais por a kuminsá ku un estado di finansa públiko saludabel. Pa hopi aña nos défisit presupuestario i debe nashonal haltu tabata forma un opstákulo pa kresementu ekonómiko. Awe, miéntras ku hopi pais, inkluso paisnan den Karibe, mester lucha ku debenan nashonal haltu ku ta stroba kresementu ekonómiko, nos kuota di debe ta manehabel segun normanan internashonal. Esaki ta un bentaha kompará ku nos bisiñanan den Karibe.

Sinembargo, nos perspektivanan ekonómiko pa aña 2011 no ta mashá alentador. Di akuerdo ku e proyekshon di mas resient di Banko, ekonomia di Kòrsou lo kai probablemente ku 0.7% na 2011. Den un senario optimista, ekonomia di Kòrsou ta bai registrá un kresementu leve di 0.1% miéntras ku den un senario pesimista, ekonomia ta bai kai ku 1.5%. Mientrastantu, Sint Maarten su ekonomia lo no krese i den un senario pesimista por asta kai ku 0.5%.

Di otro banda, Fondo Monetario Internashonal ta proyektá ku área di Karibe, despues di a konosé kaida ekonómiko di 0.2% na 2010, ta bai krese ku 2.0% na 2011. Aparentemente, ounke mayoria pais den Karibe tin debenan nashonal haltu, nan ekonomia por rekuperá mas rápido ku esun di nos.

Pa nos por yega na e nivel di kresementu di Karibe, nos mester hiba un maneho ku ta stimulá kresementu ekonómiko rápido i duradero. Investigashon ekonómiko ta mostra ku invershon di sektor privá ta krusial pa por realisá kresementu ekonómiko duradero. Por ehèmpel, pa Produkto Interno Bruto di Kòrsou por krese ku 2.0%, similar na e tasa di kresementu di Karibe, invershon privá lo mester subi ku 17%. Esaki asumiendo ku otro faktornan ta keda igual. Den kaso di Sint Maarten invershon privá mester ekspandé ku 34% pa por realisá un kresementu real di Produkto Interno Bruto di 2.0%. Te na e momentu aki no ta parse ku invershon privá lo alkansá e nivelnan aki di kresementu na 2011 òf den un futuro serkano.

Pa nos por realisá kresementu di invershon privá mas rápido, ta nesario pa nos drecha nos klima di invershon. Na diferente okashon Banko a enfatisá ku stabilitat makroekonómiko, merkadonan ku ta funshoná di un forma efisiente i ménos burokrasia ta elementonan fundamental di un klima di invershon ku ta stimulá invershon privá i di e forma ei kresementu ekonómiko. Si Kòrsou i Sint Maarten atendé e áreanan aki, ámbos pais ta bira mas kompetitivo den nos region. Lástimamente den diferente área nos ta moviendo den e direkshon opuesto.

Inkonsistensha den maneho i inseguridat ta debilitá konfiansa di invershonista. Pa e motibu ei, tantu gobièrnu di Kòrsou komo gobièrnu di Sint Maarten mester duna mas klaridat i demonstrá mas determinashon pa loke ta trata na programa di maneho. Por ehèmpel, mester bini mas klaridat pa ku e sistema di impuesto nobo. Sin duda, ámbos pais mester kambia nan sistema di impuesto pa por mantené finansa públiko saludabel. Pa e motibu ei e ophetivo prinsipal di e kambionan den e sistema di impuesto di ámbos pais ta pa krea un base di entrada adekuá ku por karga e gastunan di gobièrnu. Na mes momento, e sistema di impuesto mester stimulá kresementu ekonómiko. Konsekuentemente, e tarifanan di impuesto partikularmente tarifanan di impuesto direkto, mester baha pa redusí influensha negativo ku un sistema di impuesto tin riba kresementu ekonómiko. Tarifa mas abou ta hasi nos tambe mas kompetitivo kompará otro paisnan, partikularmente paisnan den region di Karibe. Ademas, e sistema di impuesto mester ta simpel, transparente i mas fásil pa e pagadó di impuesto. Esakinan ta hasi e sistema di impuesto mas fásil pa atministrá i ta insentivá mas persona pa kumpli ku pago di impuesto.

Den kaso di Sint Maarten, ta di krusial importansha pa kambia e sistema di impuesto i tambe drecha e sistema di kobransa di impuesto pa subi entrada di gobièrnu. Mas entrada ta nesario pa finansiá e tarea i responsabilidatnan nobo. Den kaso di Kòrsou, e sistema di impuesto mester kambia pa stimulá kresementu ekonómiko. Ounke ámbos pais a anunsiá kambionan den e sistema di impuesto, a atrasá implementashon di e kambionan. Tambe, no tin klaridat riba e pakete total di medida di impuesto.

Tambe ta stimulá konfiansa den merkado i konsekuentemente invershon privá ora ku un gobièrnu ta apliká reglanan di bon gobernashon i corporate governance. Eksperenshanan resien na Kòrsou ta mustra kon importante ta pa un gobièrnu kumpli ku e prinsiponan aki, partikularmente ora ta trata di empresanan di gobièrnu. Na Kòrsou, empresanan di gobièrnu ta hunga un papel importante den diferente sektor di nos ekonomia. Pa e motibu ei maneho di e empresanan aki ta krusial pa por garantisá nan kontribushon positivo na kresementu kompetitividat di ekonomia di Kòrsou. Konsekuentemente, gobièrnu komo akshonista, mester funshoná komo un doño aktivo i bon informá. Tambe gobièrnu mester formulá un maneho di akshonista kla i konsistente ku ta garantisá ku maneho di e empresanan aki ta sosodé di un forma transparente, responsabel i ku e profeshonalismo i efektividat nesario. Di otro banda, gobièrnu no mester ta envolví den e maneho diario di e empresanan aki i mester duna e hunta ehekutivo i di supervishon e espasio pa por ehekutá nan responsabilidat di un forma independiente i liber. Hunta di supervishon di e empresanan mester tin e outoridat, kompetensia i ophetividat nesario pa por kumpli ku su tarea di duna guia stratégiko i kontrolá e gerensia di e empresa. Na mes momento, empresanan di gobièrnu mester rekonosé e derecho di tur akshonista, trata nan di un forma igual i duna nan aksesu na informashon. Tambe e empresanan mester ta transparente pa ku nan akshonistanan i komunidat en general.

Riba tèrmino medio, preis di krudo i kuminda lo keda haltu i instabil riba merkadonan internashonal. Komo Kòrsou i Sint Maarten ta dependé hopi di importashon, preisnan internashonal haltu riba merkado internashonal ta baha nos eksportashon neto. Pa e motibu ei, ta hopi importante pa ámbos pais subi na eksportashon pa por mitigá, ounke parsialmente, un deterioro di e eksportashon neto ku ta mitigá kresementu ekonómiko. Ounke turismo tin un komponente haltu di importashon, den tèrmino di eksportashon, e ta un pilá importante di ámbos ekonomia. Tur dos pais mester sigui desaroyá i diversifiká nan sektor di turismo dor di atraé merkadonan nobo, manera e ekonomianan emergente den Suramérica, banda di nan merkadonan tradishonal ku ta Merka i Oropa. Tambe nos mester sigui desaroyá i diversifiká e produkto turístiko dor di krea merkadonan spesialisá manera turismo kultural, turismo di konferensha i turismo médiko. Ademas, mester atendé ku e defisiensi di abilidad den e sektor aki pa di e forma ei por empleá mas trahadó lokal. Nos mester fortifiká tambe nos sektor di servisio finansiero internashonal. E sektor aki ta tradishonalmente un pilá importante di ekonomia di Kòrsou i tin potensial pa bira un sektor importante pa Sint Maarten pa loke ta trata divisa i kuponan di trabou di nivel haltu. Den kuadro di e evaluashon benidero di Caribbean Financial Action Task Force, ta importante pa nos kumpli ku e práktikanan ku internashonalmente ta aseptá.

E klima internashonal instabil ta resultá tambe den retonan pa e union monetario entre Kòrsou i Sint Maarten. Ounke gobièrnun di tur dos pais a anunsiá nan intenshon di krea nan propio banko sentral, nos mester keda tuma e realidat na konsiderashon ku aktualmente nos tin un union monetario.-. Konsekuentemente nos mester tuma tur

akshon nesesario pa mantené stabilitat di e moneda komun. Kordinashon di maneho ta keda un di e kondishonnan prinsipal pa realisá e ophetivonan di e union monetario. Un di e ophetivonan di mas importante ta stabilitat di nos florin. Mirando insiguridat di e situashon makroekonómiko global , ta importante pa gobièrnunan hiba un maneho doméstiko ku no ta peligrá stabilitat di nos moneda. . Konsiderando e prestashon débil di ekonomia di Kòrsou i di Sint Maarten, kambionan den ekonomia di nos sosionan komersial di mas importante por impaktá nos ekonomianan desproporshonalmente. E echo ku e situashon di finansa públiko ta saludabel no ta un refleho di e maneho ku nos ta hibando sino resultado di e programa di saneamentu di debe. Pa e motibu ei, gobièrnunan mester usá e oportunitat úniko aki pa redusí nos vulnerabilidad pa futuro krisisnan ekonómiko.

Implementashon konsistente i na tempu di e maneho menshoná lo resultá den un kresementu ekonómiko mas fuerte i duradero. Na mes momento nos mester enfoká riba kreamentu di konsenso rekonsiliándo tur e diferente opinionnan i puntonan di bista den nos komunidad. Na final di kuenta, inisiativanan di maneho semper lo ta eksitoso si nan ta kargá pa un mayoria den komunidad. Na e momento aki ku desempleo, partikularmente desempleo bou di hóbennan, ta un problema i tin un prekupashon kresiente pa e ola di kriminalidat i violensha, nos mester tuma e akshonnan nesesario na tempu i di un forma konsistente. Di e forma ei nos por realisá kresementu ekonómiko duradero ku lo trese prosperidat i bienestar pa tur habitante di e paisnan nobo Kòrsou i Sint Maarten.

E.D. Tromp  
Presidente